

Apuntes para una Vascolología del siglo XIX

BEGOÑA SARRIONANDIA GURTUBAY

Los datos que se ofrecen a continuación representan una parte de la Vascolología o historia del euskera durante el siglo XIX analizados por el Dr. Justo Gárate y Arriola, prestigioso filólogo y médico vergarés, quién a través de sus numerosas e interesantes aportaciones y análisis sobre la obra de diversos vascolólogos, se ocupa de retratar la situación de los estudios sobre el euskera en dicha época¹.

El período histórico que abarca este artículo resulta interesante tanto como material de trabajo para conformar de manera más precisa una historia de la filología vasca, así como de referencia bibliográfica con el objetivo de profundizar sobre los distintos autores y sus contribuciones en posibles análisis sincrónicos y diacrónicos de la lengua vasca.

1. Julien Vinson

El Dr. Gárate comenta y critica las aportaciones de este profesor de la Sorbona a la etimología y toponimia euskéricas². El profesor Vinson es considerado un destacado bibliógrafo con su obra *Essai d'une bibliographie de la langue basque*, obra a la que el Dr. Gárate añade un índice de la personas citadas³.

(1) Sarrionandia, Begoña: Justo Garateren Euskaralogia, manuscrito, Beca Justo Garate 1997, Ayuntamiento de Bergara, 1997, 216 pp.

(2) Garate, Justo: La Vascolología del Profesor Vinson, de la Sorbona, EUSKERA, 1963, VIII-IX, pp. 249-247

(3) Garate, Justo: Índice (alfabético) de las personas (con excepción de impresores) contenidas en el segundo tomo del "Essai d'une bibliographie de la langue basque" cuyo autor es Julien Vinson, San Sebastián: Imp. De la Diputación, 1932. RIEV, 1932, XXIII, pp. 438-453.

Vinson trata del verbo vasco en *Le verbe basque* (RIEV, 1908, p. 474 y 798).

En lo relativo a la cuestión de la fonética vasca, el Dr. Gárate trata de los VOCABLOS ONDARRIBIA y FUENTERRABIA, nombres vasco y castellano de esta ciudad guipuzcoana. Otro prestigioso vascólogo, Guillermo de Humboldt, los deriva de ONDARRABIA, hipótesis compartida por Gárate, designando ambos “paso fluvial del arenal”.

Con respecto a estos topónimos, Unamuno afirmaba que el topónimo FUENTERRABIA no se formaba del homónimo vasco, por razones fonéticas. Gárate critica esta afirmación y cita los topónimos de ONDARRUBI y ONDARRAITZ para la desembocadura del Bidasoa.

Por otra parte, Vinson creía en la existencia de OIHAMBIDE, camino del bosque, y de OIHAMBELTZ, camino negro, ambas con /m/, que excluyen la mutación de /n/ en /r/. La /m/ antes de la /b/ no es vasca, sino una grafía latina.

En todo caso, el Dr. Gárate critica la rigidez dada a las leyes fonéticas.

En cuanto a la etimología de los nombres de parentesco, Vinson se ocupa de los nombres vascos de parentesco (RIEV, 1933).

Con respecto a la toponimia, Gárate tacha de ligeras y poco basadas algunas afirmaciones toponímicas de Vinson. Así, en **orografía**, Vinson analiza topónimos relacionados y ofrece su interpretación:

- -AIN: Para Vinson se trata de un elemento indígena.
- AITZ: Roca grande o montaña.
- ARBELBIDE: Camino de piedra.
- ARITZ/ASTA: ASTABURUAGA, cabeza de burro, extremo de roca (AIZPURU).
- ASKAIN: Dominado por la montaña según Vinson, aunque podría interpretarse como sobre la peña (AZKUE).
- ASPE: Bajo la peña (IZPEA).
- ATEGAIITZ: Puerto difícil (Gárate). Mejor que la interpretación dada por Vinson de ATEKA-AITZ o desfiladero.
- BEDEKARRATZ: Camino difícil, áspera vía en suletino.

- BEHORLEGI: Peña de la yegua. Vinson anota que HAITZ no se utiliza en la lengua corriente.
- GAIXTO: Adjetivo que designa avieso.
- GASTELUGATX: Camino de difícil acceso.
- HAITZAGER: Roca descubierta. Mitxelena lo describe como expuesto al viento Norte.
- HARGAITZ: Roca mala, pero Gárate lo vierte como roca (ARKAITZ).
- ITURBIA: Bajo la fuente (ITURBE, ITURRASPE).
- IZAZPI: Bajo la peña.
- IZPASTER: Rincón de la roca (AIZ-BAZTER).
- JAIZKIBEL: Dos en la montaigne. Gárate ofrece la alternativa de montaña en dorso.
- NABAR: Llanura rocosa, leyendo a NAB como llanura en lugar del adjetivo abigarrado.
- OTURBIA: Parte inferior de una HUERTA (ORTUOSTE, ORTUIBAR, ORTUZAR).
- SOLOGAISTUA: Heredad de difícil labor para el rendimiento.
- ZUGARRAMURDI: Gruta de dónde sale un arroyo.

Por otra parte, ofrece Vinson términos relacionados con la **Hidrografía**:

- ARAZ: AZKOITIA, alto de la montaña. AZPEITIA, lo bajo de la montaña (ARAZ-GOITIA, ARAZ-BEITIA, arriba y abajo del arroyo).
- BAIGORRI: BIGUR (1106) sería la grafía primitiva. Río flexuoso, retuerto o *contortus*. Jaurgain lo halla en el año 1057. Bonaparte lo interpreta como IBAIGORRI o río colorado (ERREKAGORRI en Vizcaya).
- BEHOBIA: Vado de yeguas.
- IBAR: Supone Vinson que es al pie (fondo) del valle.
- IBIA: Vía de arena.
- UHALDE: Vinson lo cree al lado del agua.

- UR: Vinson lo traduce como agua corriente o estrecha.
- URARTIAN: En medio del agua.
- URDAZUBI: Puerto donde pasa el agua.

Agricultura y botánica:

- -AGA: Colectividad.
- DORKATZBERRO: Vinson interpreta BERRO como espesura.
- OIARTZUN: Vinson descompone este topónimo como OIHU (grito) y HARRI (piedra).
- OTRA: OTAEGI, retamas espinosas.
- ZABAL: IRATZABAL, helechal ancho.

Animales y praderas:

- AGERRE/AGIRRE: Vinson lo vierte como descubierto o aislado. También roza o artiga.
- BARRANDEGI: Vertido como patio inferior o casa extrema o aislada.
- GARATE: Vinson lo traduce como adjetivo que designa superior.
- HELBARREN: Opuesto al anterior. Vinson lo interpreta como interior del país.
- HERGARAY: En Ustaritz. Parte superior del país.
- IZOKI: Salmón. Vinson ve el ITZ del agua de mar.
- LARRAMENDI: Montaña de la friche o baldío.
- LARRUN: Terreno oculto.

Profesiones:

- ARROSPIDE: Camino de la forja.
- LAHIRIGOYEN: Vinson ofrece LABE-HIRIGOYEN, es decir, horno de caliza emplazado en lo alto de la villa.
- LANDERRETXE: Casa de piedra del campo.

Situación intermedia:

- ARTE: En medio de.
- AURTENA: En medio.
- BIDART: Vinson estima que es aldea atravesada por un camino.

2. José Francisco de Aizkibel

Aizkibel (Azkoitia, 1798) ocupó un lugar destacado entre sus bibliófilos coetáneos, y, por esta razón, es citado por numerosos autores⁴. Aizkibel también analiza el campo de la lexicografía, y, así, escribió un diccionario titulado *Euscal Izteguija gian Trapaniren Erderazco ta Francesezco izteguijaren berdinean ipinija, inun arquitezen diran itz ugarijenakin eta Latinez gueitua*. En esta obra, cita Aizkibel a Chaho. Además, dentro de su labor lexicográfica recoge palabras como TALA, voz castellana que significa desmonte, y otros vocablos para instrumentos como el tenedor y la cuchara, que cree exóticos.

Destacados lingüistas, como Urkijo, Villasante y Mitxelena, estudian y analizan los proyectos y ensayos de diccionarios vascos de Aizkibel.

Elósegui transcribe lo que Aizkibel escribiera en su pequeño catálogo literario del euskera, acerca de Aizpitarte y su diccionario. Asimismo, también se interesó por la publicación de los manuscritos de Astarloa.

Como etimólogo habla Aizkibel en su *Bibliografía*. Así, lo denomina *Tratado de Etimologías Bascongadas y también el Tratado de los cuatro dialectos más principales del euskera*, fechado en 1806.

En primer lugar, habla del origen del euskera y de la inexistencia del alfabeto vasco. En este sentido, afirma que el alfabeto antiguo vascongado es idéntico al pelásgico o arcaico, hermano del ibero y del etrusco. Esta afirmación resulta poco fundamentada para Gárate. Así, deriva PELASGO de BELA-ASKO (muchas velas).

A continuación, cita Aizkibel a Astarloa, criticando sus etimologías y alabando su labor gramatical.

Aparte de Aizkibel, el Dr. Gárate analiza las diferentes interpretaciones dadas a la voz NAVARRA a lo largo de la historia de la Vascoología. Así, es epi-

(4) Garate, Justo: Nuevos datos acerca de Aizkibel, EUSKERA, 1968, pp. 75-120.

no para Garibay; Nava erria (Nava, llanura y arria, erria, piedra) para Aizkibel; según Irigaray Nabart y Navarra era antropónimos en Falces y Pamplona; según Ohienart nabarrak o naba-tar son habitantes de la llanura; para Schulten navarros vendría de nau o río y de ari, sufijo que significa el todo.

Dentro de la faceta histórica del Dr. Gárate, este autor cita las diferentes teorías sobre el sufijo EUZK. Aizkibel deriva Europa de euri (lluvia) y opa (deseo), el deseo de lluvia hizo emigrar a los euskaldunes o hijos del Sol, como los llama Chaho. Según este mismo autor son “los euskaldunes de la zona del Sol (euzkera)”. Para Aizkibel “el verdadero nombre de los bascongados es eusk-al-dunak, que quiere decir “los que tienen el lado del Sol y la lengua suya eusk-era, a manera o modo del Sol”. Aizkibel continua diciendo “a todo extranjero, sea de la nación que fuere, llamamos erd-el-dunak, y a su lengua, sea cuál fuere, se llama erd-era”. El mismo Gárate cita a Aizkibel⁵: “la palabra Euskera o Euzkera se compone de Eusk o Euski (Sol) y de la terminación era (modo o manera), es decir, a la manera del Sol o del oriente.”

Con respecto a su faceta de paremiólogo, Urkijo dice de Aizkibel que utiliza la palabra beti (siempre) que no figura en parte alguna, y convierte beroni en bera. Asimismo, en sus referencias a los refranes de Garibay, Urkijo critica a Aizkibel por la sustitución de min por garratz.

En este mismo estudio cita el Dr. Gárate las críticas de otros autores sobre la figura de Aizkibel. Así, José Manterola califica de “distinguido y laboriosísimo escritor” al filólogo azkoitiarra. Para Gárate esta figura sirve para que no haya un eslabón perdido entre el Padre Añibarro y Arturo Campiún.

El Dr. Gárate critica las opiniones vertidas por J.L. Aspiroz acerca de Aizkibel. En primer lugar, critica su falta de conocimiento de la historia de la Vascología, cuando cree que el Padre Larramendi fue más ético que Aizkibel. Gárate lo tacha de mal pedagogo puesto que su afirmación de que el estudio del euskera sería suficiente mediante el diccionario trilingüe de Larramendi resulta lamentable para el filólogo vergarés.

Por último, Gárate comenta las relaciones de Aizkibel con autores coetáneos, tales como Eusebio M^o Azkue, Iparraguirre, Vedia Goosens, Pablo Mendivil, Prichard y Sergio Sobelousky. Como colofón a esta interesante aportación presenta una lista detallada de la bibliografía de Aizkibel, obras

(5) Garate, Justo: La época de Pablo Astarloa y Juan Antonio Moguel, Bilbao, Imp. Provinial, 1936, p. 109.

impresas en vida así como póstumas, además de una lista de referencias acerca de Aizkibel.

3. Juan Antonio Moguel

El Dr. Gárate analizó la figura del escritor y vascólogo Juan Antonio Moguel. Este autor, sacerdote en Markina, nació en Eibar en 1745. Como aportación interesante el filólogo vergarés publicó una bibliografía anotada completa de Moguel⁶:

Bibliografía impresa en vida:

- 1808: *Confessio ta comunioco sacramentuen gañean eracasteac edo cembat gauzac lagundu bear dien Confesio ta Comuniori edo eginac izaiteco.*
- 1801?: *Nomenclatura de las voces guipuzcoanas, sus correspondientes vizcaínas y castellanas, para que puedan entender ambos dialectos.*
- 1802: *Versiones bascongadas de varias arengas y oraciones selectas de los mejores Autores latinos. Demostración práctica de la pureza, fecundidad y elocuencias del idioma Bascuence contra las preocupaciones de varios Escritores extraños y contra algunos Bascongados que sólo tienen una noticia superficial del idioma patrio.*
- 1802: *Cristinau dotrinea bere esplicacino laburragaz itaune ta eran-zueracaz aita Asteteren liburuchutic aterea bizcaitar barrucuenzat.*
- 1803: *Confesino ona edo cembat gauzac lagundu bihar deutseen Confesinuari ondo eguina izateco.*
- 1804: *Ipuin onac.*

Publicaciones póstumas:

- 1805: *Cristinaubaren jaquinikusa aita Astetec erderaz eguina, cenetan aguertu ta adierazoten dirian itaune ta erantutetan gueure fedeco gau-zaric biarrenac. Ifinieban bizcaico eusqueran da. Juan Antonio Moguel ta Urquiza, Marquinaco Curiac.*

(6) Garate, Justo: *Ibid.*, pp. 35-106.

- 1880: *Peru Abarca*.
- 1927: *Vida edificante de la sierva de Jesús Sor Ignacia de Santa María Magdalena y Ubilla, religiosa profesora y de coro en el convento de las Mercedarias de Marquina, escrita por el párroco de Santa María de Jemein D. Antonio Moguel, El Santo*.

Publicaciones acerca de Moguel:

- 1812: Humboldt, Guillermo de: *Proben Vasquischer Schreibart und Dichtung*. Traducción guipuzcoana de una parte de Catilina de Salustio de Moguel.
- 1854: *Cartas y disertaciones sobre la lengua bascongada*.
- 1878: *Azerija eta charrija*. Cancionero vasco de José Manterola, Tomo IV. Poesías alegóricas. 75 pp.
- 1891: Astarloa, Pablo: *Apología de la lengua bascuence contra las erradas ideas y conjeturas de D. Joaquín de Traggia*⁷. Pp. 38, 69, 116, 137, 212, 244, 270, 297, 336, 369, 390, 442, 474, 497 y 524.
- 1907, 1909: Urkijo, Julio: *21 fábulas de Juan Mateo Zabala, el franciscano*, RIEV, tomos I y III. 11 son de Moguel (3, 6, 12, 15, 20, 22, 25, 28, 30, 31 y 32).
- 1911, 1912: Revista Euskal Erria, correspondencia entre Moguel y Vargas Ponce.
- 1934: Gárate, Justo: *Cinco cartas inéditas de Guillermo de Humboldt*, RIEV, nº 3, p. 12.
- 1935: Gárate, Justo: *Ensayos euskarianos*, Bilbao, 1935. Pp. 216, 218, 219, 222 y 227.

Obras inéditas:

- 1895: Henao: *Averiguaciones*. En la p. 106 se cita un manuscrito inédito de Moguel. Un extenso diccionario castellano-euskera.
- 1925: Eguskiza, J.B.: Revista Euskera. Un método cristiano, p. 28.

(7) Ver Sarrionandia, Begoña: Pablo Astarloa a través de Justo Gárate, BRSAP, 1997, pp. 493-505.

- 1928: Eguskiza, J.B.: Este autor habla de un manuscrito inédito de Moguel. Este manuscrito consta de 441 páginas. Lleva por título *Christinaubaren eracuspena edo Doctrina christianiana*.

4. Guillermo de Humboldt

El Dr. Gárate es considerado como un experto en la obra de Guillermo de Humboldt, filólogo prusiano que escribió acerca de la historia y gramática del euskera. Uno de los méritos de Gárate consiste en ofrecer una bibliografía completa de Humboldt. Como primera aportación cabe resaltar la detallada lista de obras sobre el euskera realizadas por Humboldt⁸. Entre otras obras, Gárate realizó una traducción anotada y un análisis profundo de la obra *Anuncio de una publicación sobre la lengua y nación vascas: su punto de vista y contenido*⁹. Esta obra se escribió en 1812. Humboldt analiza las costumbres, lengua e historia de los vascos. La intención del filólogo prusiano fue la de describir la raza vasca, y, en este sentido, alaba la antigüedad del euskera. Asimismo, comenta e interpreta diversos topónimos y apellidos vascos. Además, investiga el parentesco entre las lenguas celta y kínrika y el euskera. Por otra parte, Humboldt afirma que no es posible un estudio etimológico del castellano sin un conocimiento profundo del euskera. El sistema sistemático para dicho análisis es por un lado, el método comparativo con otras lenguas, esto es, las construcciones gramaticales (normas, principios y analogías), y por otro, las construcciones léxicas (una etimología alfabética).

Dentro del papel que ocupó Humboldt en la Vascoología del siglo XIX, merece considerarse la traducción vertida por Gárate al castellano de la obra *Correcciones y Adiciones al Mithridates de Adelung sobre la Lengua Cantábrica o Vasca*¹⁰. Juan Cristóbal Adelung, filólogo alemán, publicó el *Mithridates*, en la que se incluyen datos sobre una centena de dialectos y lenguas, a la que Humboldt añadió datos acerca del euskera (Tomo II, pp. 9-30)¹¹. Las aportaciones de Humboldt a la obra de Adelung son inéditas en alemán,

(8) Garate, Justo: Guillermo de Humboldt. Estudios de sus trabajos, Bilbao, 1933. Anuncio de una publicación sobre la lengua y nación vasca con motivo del punto de vista y contenido de la misma de G. Humboldt. Traducido del tercer tomo de *Gesammelte Schriften*, p. 288, por Justo Gárate, RIEV, XXII, pp. 631-638.

(9) *Ibid.*, pp. 3-6.

(10) Guillermo de Humboldt: *Correcciones y Adiciones al Mithridates de Adelung sobre la Lengua Cantábrica o Vasca*. Traducción de Justo Gárate, San Sebastián, 1933.

(11) *Ibid.*, pp. 3-15.

pero Gárate dispuso del manuscrito y hace públicos los datos sobre el euskera. En esta publicación se analizan asimismo una serie de etimologías y dialectos vascos. Por otra parte, se citan diversos textos vascos.

Como tercera aportación puede destacarse el capítulo *Fuentes y medios auxiliares para el estudio de la lengua vasca*¹². En esta sección se detalla una lista de la bibliografía sobre el euskera utilizada por Humboldt:

Diccionarios:

- *Diccionario trilingüe del castellano, Bascuence y Latín*. Padre Manuel Larramendi, San Sebastián, 1745.
- *Dictionnaire de la langue Basque expliqué en François, composé par Silvain Pouvreau Prêtre du Diocèse de Bourges, avec les observations d'Arnaud Ohienart envoyées à l'Auteur*. Manuscrito.
- *Catálogo de voces Bascongadas con sus correspondientes castellanas dispuesto por D. F. M. de Aizpitarte, bajo la supervisión del Conde de Peñaflores, director de la Sociedad Bascongada de Amigos del País*. Manuscrito.
- *Table de choses les plus usuelles en guise de Dictionnaire François et Basque pour un François commençant à apprendre le Basque*. Manuscrito.
- *Dictionarioa Escuaraz eta Francesez, coiñetan hasten baitire hitzaç Escuaratic (Euskara-frantsesezko hiztegia, euskal hitzen ordena)*. Diccionario en francés y euskera. Diccionario de Harriet. Dialecto labortano.
- Gran Diccionario de todas las lenguas de la Academia de Petersburgo.
- *Tresora hirour linguaietaqua, Francesa, Espanogla eta Hasquara. Obra ona era necessaria nola desideracen baitou eranden linguie horeñat. Bayonan on Frances Bourdot Librou Eguilaren etchian 1642*. Biblioteca Imperial de Viena.
- *Euskara-gaztelania-frantsez-latinezko Hiztegi eskuizkribitua*. Juan Etxebarria.

(12) Ibid., pp. 135-152.

- Diccionario de Nicolás Landuccio.
- Diccionario manuscrito de Du Halde. Tres tomos.

Gramáticas:

- *El imposible vencido. Arte de la lengua Bascongada.* Padre Manuel Larramendi. Salamanca, 1729.
- *Gramatica Escuaraz eta Francesez composatua hitzcunça ikhasi nahi dutenen faboretan.* M. M. Harriet Notari Erreialac, Bayonan fauvet, alrguna eta J. Fauvet Erregueren Imprimadoriac baitan. 1741.
- *Essai d'une grammaire de la langue basque.* Feret.
- *Plan de lenguas o Gramática Bascongada en el dialecto bizcaíno.* Pablo Pedro Astarloa.
- *Apología de la lengua Bascongada o ensayo crítico-filosófico de su perfección y antigüedad sobre todas las que se conocen, en respuesta a los reparos propuestos en el Diccionario Geográfico-Histórico de España. Tomo II, palabra Nabarra.* Pedro Pablo Astarloa.
- *Nomenclatura de las voces guipuzcoanas, sus correspondientes vizcaínas y castellanas, para que puedan entender ambos dialectos.* Juan Antonio Moguel.
- *Notitia utrusque Vasconiae.* Ohienart.

En la misma obra, Gárate nos ofrece la traducción del trabajo de Humboldt titulado *Gramática Vasca*¹³. El primer capítulo analiza el alfabeto vasco. En lo que respecta al alfabeto, Humboldt trata de la pronunciación. En segundo lugar se analiza la ortografía. Así, se diferencia el dialecto labortano. Como tercera contribución se ofrecen los principios de construcciones vascas. A continuación Humboldt estudia los constituyentes oracionales. En lo que respecta a este último apartado, se analizan de manera breve los nombres, adjetivos, auxiliares, preposiciones, adverbios, coordinantes, artículos, sufijos y declinaciones.

En esta gramática se citan los casos nominales (genitivo, ergativo y nominativo) y se afirma que en euskera se estructuran mediante sufijos.

(13) Ibid., pp. 153-178.

En séptimo lugar esta gramática estudia las diferencias entre sexos, desinencias preposicionales y la posición después del elemento radical de las flexiones de caso. Asimismo, Humboldt habla del caso ablativo. Además se analizan aspectos como el caso genitivo, sílabas de flexión, caso ablativo, artículo, casos generales, pluralizantes, comparación, pronombres, aspectos verbales (infinitivo, gerundio y participio) y el verbo.

En último lugar, y siguiendo la traducción de Gárate de la obra de Humboldt, se encuentra el estudio *Análisis de la lengua vasca*¹⁴. Gárate ofrece un índice detallado de dicha obra. En primer lugar se ofrece un análisis de la lengua vasca, de elementos oracionales, unas breves conclusiones acerca de la construcción de palabras y las cualidades del euskera. En una segunda parte se presentan ejemplos de las consideraciones anteriores. Como tercera contribución se encuentra una comparación entre el euskera y otras lenguas, y, por último, un breve diccionario detallando la fuente y posible parentesco.

Aparte de la traducción anterior Gárate en su labor traductora y de crítica de la traducción publica un análisis y comparación de las diferentes versiones traducidas de la obra de Humboldt *Primitivos pobladores de España y la lengua vasca* (1821)¹⁵. Así, encontramos la traducción de Ortega y Frías (1879, citada por Allendesalazar) y la traducción manuscrita de Arginzoniz (Madrid 1835).

5. J. F. von Rehfues

En otra publicación sobre bibliografía de tema vasco se refiere el Dr. Gárate a un apéndice de la obra *L' Espagne en mil huit cent huit* del autor J. F. von Rehfues. Gárate traduce del francés y anota dicho apéndice. Rehfues recoge una nomenclatura de los trabajos que se han impreso en euskera, sobre todo en dialecto labortano, hasta 1808¹⁶:

1. *Noelac, eta bercé canta espiritual berriac*. Impreso en Burdeos en 1630 ó 1631. Esta referencia aparece en la gramática vasca de Larramendi (1729). El autor es Juan Echeberri. Larramendi elogia la unción cristiana que aparece en dichos cánticos.

(14) *Ibid.*, pp. 179-197.

(15) Gárate, Justo: Análisis de las dos versiones de la Prüfung de W. Von Humboldt, EUSKERA, 1978, XXIII, pp. 69-88; 1979, XXIV, p. 427.

(16) Rehfues, J. F.: Noticias sobre la lengua y literatura vascas en 1808. Traducción del francés y notas de Justo Gárate. FONTES LINGVAE VASCONUM, 1979, XI, pp. 19-35.

2. *Manual devocionezcoa, edó ezperén orén, oro escúetan erabiltzeco liburutchoa. Ezcarazco versután eguiñá, eta guztia bi partetan bereciá.* Rehfiles extrae los diez mandamientos de Dios entregados a Moisés en el monte Sinaí.
3. *Devocina Escuarra, Mirailla, eta Oracinotequia.* Por el fraile Juan Aramburu (Burdeos, 1635).
4. Un poema sobre la muerte de Luis I, imitando al famoso pasaje de Virgilio sobre la muerte de Marcelo. Gárate ofrece una traducción literal al castellano.
5. *Testamen Çaharreco eta Berrico Historia, M. de Royaumontec eguin izan duenetic berriro escararat itçulia; examplue eta erreflexione sainduequin; bi liburutan eçarria. Lehenbico Liburua; Testamen Çaharra.* Bayonan, 1775 (377 pp.).
6. *Idem. Bi-Garren Liburua; Testamen Berria cembeit Sainduen Bicitzarequin.* Bayonan, 1777 (454 pp.).

Ambos libros son extractos del Antiguo y del Nuevo Testamento, acompañados de comentarios y bibliografía de muchos santos. Constituyen, por lo tanto, a juicio de Rehfiles, la primera Biblia vasca. Son traducciones de la Biblia francesa de Royaumont, y el autor, según Gárate y Rehfiles, es un tal Larreguy.

7. *Cantico izpiritualac, missionetaco eta bertce demporatako hainintz abantaillossac, gueinac errebirituac, eta hurren eçagutuac etcinerez emendatuac.* Bayonan, 1786 (80 pp.). Estos cánticos son de métrica variada.
8. *Francesen Imperadorearen eremuetaco eliza gucietacoz eguindan Catichima.* Bayonan, 1807.

Asimismo, traduce Gárate, en su intento de ofrecer datos para la construcción de una completa bibliografía de tema euskérico, la lista dada por Rehfiles sobre la lengua vasca. En esta lista se incluyen las publicaciones aparecidas en España y Francia.

1. *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada.* Salamanca, 1729. El autor de esta gramática es el jesuíta Manuel de Larramendi, guipuzcoano (Andoain), profesor de Teología en Salamanca. Fue el primero en fijar las reglas del euskera. Larramendi elogia su lengua: “Esta lengua es entre todas la más elegante, armoniosa y mejor orga-

nizada. ... Pero la Lengua Vasca siempre ha sido una lengua perfecta, en toda su madurez, comunicada por Dios en persona durante la distribución de las lenguas, es una de las 72 lenguas madres y primitivas”. Sigue Larramendi elogiando la perfección de la lengua vasca.

2. *Arte de la lengua japona*. Méjico, 1738. El autor es el fraile Melchor Oyanguren. En el prefacio pretende haber enseñado la gramática de su país, por medio de la gramática japonesa.
3. *Semana Hispano-Vascongada*, por Sorreguieta (Madrid, 1805). Rehfuß no conoce este estudio.
4. *Cartas de un vascongado sobre varias equivocaciones que ha padecido la obra Semana Hispano-Vascongada* (Madrid, 1804).
5. *Apología de la Lengua Vascongada, o ensayo crítico-filosófico de su perfección y antigüedad sobre todas las que se conocen en respuesta a los reparos propuestos por el Diccionario Geográfico-Histórico de España*, por Pedro Pablo Astarloa (Madrid, 1803).
6. *Examen crítico de la pretendida excelencia de la Lengua Bascongada*, por José Antonio Conde (Madrid, 1804).
7. *Diccionario Geográfico-Histórico, artículo Navarra* (p. 151), por la Real Academia de la Historia (Madrid, 1802).

Rehfuß comenta este artículo, obra de Joaquín Traggia. Traggia afirma que los vascos jamás han escrito en su lengua, y que su idioma no cede a ningún otro en riqueza, elegancia y energía. Rebate las opiniones de Ohienart, Garma y Larramendi, quienes afirman que el Euskera es una de las lenguas primitivas y originarias de toda España. Traggia rechaza la antigüedad del euskera y ve indicios de su reciente origen en la estructura de dicha lengua. Así, dice que el euskera “se compone en gran parte de raíces bisílabas que sufren muchos cambios en las declinaciones y conjugaciones. ... Por lo tanto, cuánto más antigua es una lengua, más pobre es en palabras e inflexiones y más fija. Como el vasco no posee ninguno de esos caracteres, no podría ser antiguo...”.

Habla también Traggia del Alfabeto vasco, afirmando que es el mismo que el de la lengua castellana y otras. Analiza los nombres y sus declinaciones y casos. En el mismo extracto, Rehfuß extrae las opiniones de Traggia respecto al artículo vasco “a”, conjugación verbal, verbos auxiliares y grados de comparación.

8. *Essai et notes sur la Langue Basque, par un vicaire de compagne sauvage d'origine, de autor anónimo, cuyo fin es combatir a J. A. Conde, quien discute al Euskera el honor de deber su origen a la Torre de Babel*.

Rehfues extracta las afirmaciones principales de esta obra. Así, en este estudio se mantiene que el Euskera es una lengua primitiva y de carácter divino. Con el objeto de demostrar su divinidad se citan algunas etimologías de vocablos vascos, entre los que destaca:

- GORPHUTZ: Cuerpo. Compuesto por GO-OR-PHUTZ. Go designa lo que viene de arriba; OR/ORRA de orratu (amasar) y PHUTZ la espiración o materia expirante. Por consiguiente significa la materia expirante amasada por el Ser Supremo.
- ASTELEHENA/ASTEARTEA/ASTEASQUENA: Lunes, martes y miércoles respectivamente. Este autor afirma que conforme a la tradición, Dios creó la materia del Universo en tres días, por lo que estos tres vocablos designan las tres épocas de la Creación, es decir, la primera, la intermedia y la tercera.
- ORCEGUNA: Jueves. EGUNA es día y ORCE amasar (cielo atmosférico según Gárate). Por ello, designa el día en el que fue creado el día.
- ORCILARIA: Viernes, de ORCE (amasar), CY (pequeño) y LARIA (grande). Designa el día de creación de los pequeños y de los grandes, es decir, de los animales.
- LARUNBATA: Sábado. Reencuentro de un compañero.
- IGANDIA: Domingo. Día contemplación de un objeto, IGAN/IRAGAN lo que ha sucedido. Así, designa contemplación de lo que ha sido creado.

Gárate tuvo noticia de von Rehfues a través de la lectura de la *Viajes por España y Portugal*, de A. Farinelli¹⁷. La traducción de esta obra la presentó Elías Amézaga en Madrid (1978). Sin embargo, la primera noticia escueta de la obra de von Rehfues la obtuvo Gárate al leer el *Essai* bibliográfico del euskera de Vinson (p. 726), a pesar de que Vinson no conocía *sus Notices sur la langue et le littérature basque*.

6. Teorías sobre el parentesco del euskera

A propósito de las teorías sobre los parentescos del euskera, el Dr. Gárate cita en primer lugar a Victor Hugo (1802-1885). Este autor francés creía en el

(17) Gárate, Justo: Comentarios a las “Noticias” sobre Literatura y Gramática vascas de von Rehfues en 1808. FONTES LINGVAE VASCONUM, 1979, XI, pp. 37-40.

parentesco entre el euskera y el irlandés y demás lenguas célticas¹⁸. Asimismo, y en este sentido, cabe reseñar a Humboldt, quién compartía con Victor Hugo la creencia de que “las lenguas vasca, kimrica y gaélica no son más que diferentes dialectos de la céltica”.

El Dr. Gárate califica de “patraña” a dicha teoría. Sin embargo, Humboldt rectifica a continuación diciendo que “para los conceptos del 2, el 6 y el 7 existen palabras casi iguales en vasco, gaélico y kimri, pero ello no permite deducir parentesco alguno; esas palabras demuestran por si mismas que han venido del latín o de otra lengua pariente del latín.”

Por su parte, Borrow en su *The Bible in Spain* dice que el vasco y el irlandés son dialectos púnicos o fenicios, pero Borrow añade que “es tan poco razonable suponer al vasco derivado del fenicio como creer que el kamstschadal o el cheroqués son dialectos del griego o del latín”.

Además, y en relación a las hipótesis acerca del vasco-celtismo, cita Gárate a Francisque Michel, en 1857, quién intenta explicar el paralelismo entre el dicho vasco “el lelo il leloa” y el irlandés “ullaloo o ullaloe” (*Le Pays Basque*, pp. 281 y 281).

A propósito del vasco-celtismo defendido por el Dr. Gárate cita *El Diario del viaje a España*, obra del filólogo alemán: “lo que se deja encontrar en él de lengua celta, hay que buscarlo del irlandés, bajo bretón y vasco”.

En sentido contrario, Gárate cita a Moguel y a Astarloa. Este último defiende en su Apología que los idomas vasco y céltico son enteramente opuestos en sus mecanismos.

Por otra parte, y siguiendo con la situación de los estudios de la Vascolología en el siglo XIX, se puede añadir el análisis de Justo Gárate sobre la obra de Hugo Schuchardt sobre este tema, esto es, las relaciones de parentesco entre vascos y fineses mediante el estudio comparativo de vocablos afines, así como los posibles componentes caucásicos en el euskera¹⁹.

(18) Gárate, Justo: Las citas vascas de Victor Hugo y el vasco-celtismo, RIEV, 1935, XXVI, pp. 640-645.

(19) Schuchardt, Hugo: Situación de los estudios de la Vascolología en 1910. Observaciones a la Antropología y Etnografía del País Vasco Navarro de Telesforo de Aranzadi. Traducido del alemán y anotado por Justo Gárate. CUADERNOS DE ETNOLOGÍA Y ETNOGRAFÍA DE NAVARRA, 1980, XII, pp. 89-101.

A este respecto, autores como Collignon comentan la posibilidad de que los vascos hayan sido “vasquizados”.

Por otra parte, Schuchardt reclama la separación de las investigaciones sobre la lengua y la raza. En esta línea, afirma el filólogo alemán que no hay que lanzar la cuestión de la dependencia de un vocablo a un tronco concreto de idiomas. Gárate comparte con Schuchardt que la coincidencia etimológica y gramatical puede ser casual entre lenguas caucásicas y el euskera, como por ejemplo sucede con el tema de la concepción pasiva del transitivo. Por ello, se asegura que las formas externas son más demostrativas, y tal y cómo lo realiza Gárate, es preferible dedicarse a cuestiones léxicas.

7. Dos vascólogos yanquis

El Dr. Gárate cita al vascófilo norteamericano George William Erving, diplomático en Madrid de 1814 a 1819²⁰. Este autor tradujo del castellano una parte de la obra de Juan Bautista Erro con el título *The Alphabet of the Primitive Language of Spain and a Philosophical Investigation of the Antiquety and Civilization of the Basque People* (1829).

Aparte del anterior, Gárate cita al norteamericano James Gates Percival (1795-1856)²¹. Fue uno de los filólogos americanos más notables de su tiempo. Percival escribió un informe sobre la lengua vasca, cuya referencia aparece en el libro *The Flowering of New England* (V. W. Brooks). El Dr. Gárate enumera los intentos infructuosos de hallar dicha obra, aunque una pequeña idea del contenido de dicho tratado se incluye en el resumen *Basques or Biscayens* que aparece en forma de apéndice del trabajo *Varieties of Human Race*, escrito por el mismo Percival.

(20) Gárate, Justo: Un vascófilo yanqui muy citado: George William Erving, EUSKERA, 1962, VII, pp. 229-247.

(21) Gárate, Justo: Un ignorado vascólogo yanqui, el poeta y filólogo J. G. Percival, EUSKO JAKINTZA, 1950, IV, pp. 103-106.